



**SLOVENSKI STANDARD**  
**SIST EN 12832:2000**

**01-december-2000**

---

**NbU ]bcghj`cXdUXbY[ UV`UHJ!`I dcfUVU]b`cX`U[ Ub`Y`cXdUXbY[ UV`UHJ!`G`cj Uf**

Characterization of sludges - Utilization and disposal of sludges - Vocabulary

Characterisierung von Schlämmen - Schlammverwertung und -entsorgung - Wörterbuch

Caractérisation des boues - Valorisation et élimination des boues - Vocabulaire

**Ta slovenski standard je istoveten z: EN 12832:1999**

**SIST EN 12832:2000**

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/53418184-8cf5-401d-a46a-8d8fae3e831b/sist-en-12832-2000>

**ICS:**

01.040.13	Varstvo okolja in zdravja. Varnost (Slovarji)	Environment and health protection. Safety (Vocabularies)
13.030.20	V`[ [á] æ\ [Ó]æ[	Liquid wastes. Sludge

**SIST EN 12832:2000**

**en,fr,de**

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

SIST EN 12832:2000

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/53418184-8cf5-401d-a46a-8d8fae3e831b/sist-en-12832-2000>

EUROPEAN STANDARD  
NORME EUROPÉENNE  
EUROPÄISCHE NORM

EN 12832

August 1999

ICS 01.040.13; 13.030.20

English version

## Characterisation of sludges - Utilisation and disposal of sludges - Vocabulary

Caractérisation des boues - Valorisation et élimination des  
boues - Vocabulaire

Charakterisierung von Schlämmen - Schlammverwertung  
und -entsorgung - Wörterbuch

This European Standard was approved by CEN on 26 March 1999.

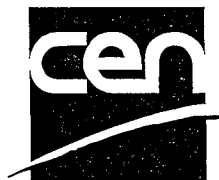
CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

[SIST EN 12832:2000](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/53418184-8cf5-401d-a46a-8d8fae3e831b/sist-en-12832-2000)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/53418184-8cf5-401d-a46a-8d8fae3e831b/sist-en-12832-2000>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

## Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 308 "Charakterisierung von Schlamm" erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Februar 2000, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Februar 2000 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

## Foreword

This European Standard has been prepared by Technical Committee CEN/TC 308 "Characterization of sludges", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard either by publication of an identical text or by endorsement at the latest by February 2000, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by February 2000.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

## Avant-propos

La présente norme européenne a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 308 "Caractérisation des boues" dont le secrétariat est tenu par l'AFNOR.

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en février 2000, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en février 2000.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

## 1 Anwendungsbereich

Diese Norm legt Begriffe für Schlämme fest, die im Anwendungsbereich von CEN/TC308 beschrieben sind, d.h. aus :

- der Regenwasserbehandlung ;
- der Fäkalieneentsorgung ;
- der kommunalen Abwasserkanalisation ;
- den kommunalen Kläranlagen ;
- der Behandlung ähnlicher Industrieabwässer (wie in Richtlinie 91/271/EWG festgelegt) ;
- den Wasseraufbereitungsanlagen ;
- den Wasserversorgungsnetzen ;

mit Ausnahme von gefährlichen Industrieschlämmen .

## 1 Scope

This European standard defines terms for sludges described in the scope of CEN/TC308 :

- storm water handling ;
- night soil ;
- urban wastewater collecting systems ;
- urban wastewater treatment plants ;
- treating industrial wastewater similar to urban wastewater (as defined in Directive 91/271/EEC) ;
- water supply treatment plants ;
- water distribution systems ;

but excluding hazardous sludges from industry.

## 1 Domaine d'application

La présente norme européenne définit les termes pour les boues décrites dans le domaine d'application du CEN/TC 308 , c'est à dire :

- de la collecte des eaux pluviales ;
- des matières de vidange ;
- des systèmes de collecte des eaux usées urbaines ;
- des stations d'épuration des eaux usées urbaines ;
- des stations d'épuration des eaux industrielles assimilées (telles que définies par la Directive 91/271/CEE ) ;
- des usines de production d'eau potable ;
- des systèmes de distribution d'eau potable ;

à l'exception des boues industrielles dangereuses.

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/en-12832-2000/5341818-8cf5-401d-a46a-8fae3541818>

## 2 Normative Verweisung

Diese Norm enthält datierte oder undatierte Verweisungen Festlegungen aus einer anderen Publikation. Diese normativen Verweisungen sind an den jeweiligen Stellen im Text zitiert, und die Publikation ist nachstehend aufgeführt. Bei datierten Verweisungen gehören spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikation nur zu dieser Norm, falls sie durch Änderung oder Überarbeitung eingearbeitet sind. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe der in Bezug genommenen Publikation.

EN 1085:1997, *Abwasserbehandlung – Wörterbuch*

## 3 Allgemeine Begriffe und Definitionen

### 3.1 Schlamm

Gemisch von Wasser und Feststoffen, das durch natürliche oder künstliche Vorgänge von Wasser abgetrennt wurde

ANMERKUNG 1 In Anlehnung an 1020 von EN 1085:1997.

ANMERKUNG 2 Es wird darauf aufmerksam gemacht, daß der Begriff "Schlamm" in den EU Richtlinien 86/278/EWG und 91/271/EWG teilweise definiert wird.

## 2 Normative reference

This European Standard incorporates by dated or undated reference, provisions from other publications. These normative references are cited at the appropriate places in the text and the publications are listed hereafter. For dated references, subsequent amendments to or revisions of any of these publications apply to this European Standard only when incorporated in it by amendment or revision. For undated references, the latest edition of the publication referred to applies.

EN 1085:1997, *Wastewater treatment Vocabulary*

## 3 General terms and definitions

### 3.1 sludge

mixture of water and solids separated from various types of water as a result of natural or artificial processes

NOTE 1 Adapted from 1020 of EN 1085:1997.

NOTE 2 Attention is drawn to the fact that the term "sludge" is partially defined in the Directives 86/278/EEC and 91/271/EEC.

## 2 Référence normative

Cette norme européenne comporte par référence datée ou non datée des dispositions d'autres publications. Ces références normatives sont citées aux endroits appropriés dans le texte et les publications sont énumérées ci-après. Pour les références datées, les amendements ou révisions ultérieurs de l'une quelconque de ces publications ne s'appliquent à cette norme européenne que s'ils y ont été incorporés par amendement ou révision. Pour les références non datées, la dernière édition de la publication à laquelle il est fait référence s'applique.

EN 1085:1997, *Traitement des eaux usées – Vocabulaire*

## 3 Termes généraux et définitions

### 3.1 boue

mélange d'eau et de matières solides extrait de différents types d'eau par des procédés naturels ou artificiels

NOTE 1 Adaptée du 1020 de l'EN 1085:1997.

NOTE 2 L'attention est attirée sur le fait que le terme "boue" est partiellement défini dans les Directives 86/278/CEE et 91/271/CEE.

**3.2 Schlammbehandlung**  
Aufbereitung von Schlamm für Verwertung oder Beseitigung, z. B. Eindickung, Stabilisierung, Kompostierung, Konditionierung, Entwässerung, Trocknung, Entseuchung, Verbrennung

**3.2 sludge treatment**  
processing of sludge for its utilization or disposal, e.g. thickening, stabilization, composting, conditioning, dewatering, drying, disinfection, incineration

**3.2 traitement des boues**  
toute étape de transformation de la boue en vue de sa valorisation ou de son élimination. Par exemple, épaissement, stabilisation, compostage, conditionnement, déshydratation, séchage, désinfection, incinération

**3.2 Eingedickter Schlamm**  
Schlamm, dem zur Erhöhung der Trockenmassenkonzentration Wasser entzogen wurde

**3.2 thickened sludge**  
sludge in which the concentration of solids has been increased by the removal of water

**3.2 boue épaissie**  
boue dont la concentration en solides a été augmentée par élimination d'eau

**3.3 Biologischer Schlamm**  
Aus dem biologischen Reinigungsteil entfernter Schlamm

**3.3 biological sludge**  
sludge separated after biological treatment

**3.3 boue biologique**  
boue en provenance d'un traitement biologique

**3.3 Konditionierter Schlamm**  
Schlamm, der physikalisch oder chemisch behandelt wurde, um seine Entwässerung zu erleichtern

**3.3 conditioned sludge**  
sludge treated physically or chemically to improve dewaterability

**3.3 boue conditionnée**  
boue traitée par méthode chimique ou physique pour faciliter la déshydratation

ANMERKUNG 1 In Anlehnung an 9010 von EN 1085:1997.

ANMERKUNG 2 Es wird darauf aufmerksam gemacht, daß die Richtlinie 86/278/EWG den Begriff "Gehandelter Schlamm" im Falle Landwirtschaftlicher Verwertung definiert.

NOTE 1 Adapted from 9010 of EN 1085:1997.

NOTE 2 Attention is drawn to the fact that the Directive 86/278/EEC defines the term "treated sludge" in the case of agricultural use.

NOTE 1 Adaptée du 9010 de l'EN 1085:1997.

NOTE 2 L'attention est attirée sur le fait que la Directive 86/278/CEE définit le terme "boue traitée" dans le cas d'utilisation en agriculture.



<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/53418111-8cf5-411d-a46a-8d8fae3e831b/sist/en/12832-2000>



<b>3.7 Entwässerter Schlamm</b> Schlamm, dessen Wassergehalt üblicherweise nach der Konditionierung durch natürliche oder maschinelle Verfahren vermindert wurde	<b>3.7 dewatered sludge</b> sludge, usually conditioned, in which the water content has been reduced by natural or mechanical means	<b>3.7 boue déshydratée</b> boue, généralement conditionnée, dont la teneur en eau a été diminuée par des moyens naturels ou mécaniques
<b>3.8 Getrockneter Schlamm</b> Schlamm, dem das Wasser durch Verdampfen oder Verdunsten weitgehend entzogen wurde	<b>3.8 dried sludge</b> sludge in which the water content has been reduced to a low level by evaporation	<b>3.8 boue séchée</b> boue dont la teneur en eau a été fortement réduite par évaporation
<b>3.9 Schlammabfuhr</b> Verwertung oder Beseitigung von Schlamm	<b>3.9</b> NOTE There is no equivalent English term	<b>3.9 évacuation des boues</b> valorisation (recyclage) ou élimination des boues  NOTE Il n'y a pas de terme équivalent en anglais
<b>3.10 Schlammverwertung</b> Nützliche und schadhafte Verwendung des Schlammes, z.B. landwirtschaftliche Verwertung, Energieerzeugung	<b>3.10 sludge utilization</b> beneficial and harmless use of sludge, e.g. for agricultural use, energy generation	<b>3.10 valorisation des boues</b> utilisation bénéfique et sans danger de la boue par exemple à des fins agronomiques ou énergétiques
<b>ANMERKUNG</b> In Anlehnung an 9030 von EN 1085:1997.	<b>NOTE</b> Adapted from 9030 of EN 1085:1997.	<b>NOTE</b> Adaptée de 9030 de l'EN 1085:1997.
<b>3.11 Landwirtschaftliche Verwertung</b> Siehe Richtlinie 86/278/EWG	<b>3.11 agricultural use</b> See Directive 86/278/EEC	<b>3.11 utilisation en agriculture</b> Voir Directive 86/278/CEE
<b>ANMERKUNG</b> Es wird darauf aufmerksam gemacht, daß die Richtlinie 86/278/EWG im "landwirtschaftliche Verwertung" Abwässerschlämme definiert.	<b>NOTE</b> Attention is drawn to the fact that the Directive 86/278/EEC defines the term "agricultural use" in the case of sewage sludge.	<b>NOTE</b> L'attention est attirée sur le fait que la Directive 86/278/CEE définit le terme "utilisation en agriculture" dans le cas des boues d'épuration ..
<b>3.12 Schlammabfuhr</b> Entsorgung nicht verwerteter Schlämme	<b>3.12 sludge disposal</b> disposal of sludge which is not utilized	<b>3.12 élimination des boues</b> destination des boues qui n'ont pas été valorisées (recyclées)



- 3.13 Schlammablagerung; Deponierung**  
Ablagerung von Schlämmen ohne Nutzung
- 3.13 landfilling; tipping**  
dumping of sludge on land without utilization
- 3.13 mise en décharge de la boue**  
évacuation des boues dans un dépôt sans valorisation
- 3.14 Bodenrekultivierung; Nutzbarmachung von Landflächen**  
Verbesserung oder Wiederherstellung der natürlichen Bodenfunktionen von beeinträchtigten Flächen z.B. durch Aufbringen von Schlamm und anderen humusbildenden Stoffen
- 3.14 land reclamation**  
improvement or restoration of the natural soil functions of disturbed land e.g. by application of sludge or other humus producing material
- 3.14 reconstitution de sol**  
amélioration ou rétablissement (restauration) „notamment par application de boues ou d'autres matériaux producteurs d'humus, des fonctions naturelles du sol d'un terrain dégradé
- 3.15 Schlammverbrennung**  
Hochthermische Oxidation  
Schlamm-inhaltsstoffe
- 3.15 sludge incineration**  
high-temperature oxidation of sludge organic material
- 3.15 incinération des boues**  
oxydation à haute température des matières organiques d'une boue
- [9390 EN 1085:1997]
- 3.16 Schlammcharakterisierung**  
Beschreibung physikalischer, chemischer und biologischer Schlammeigenschaften
- 3.16 sludge characterization**  
description of physical, chemical or biological sludge properties
- [9390 EN 1085:1997]
- 3.16 caractérisation des boues**  
description des propriétés physiques, chimiques et biologiques des boues
- 4 Klärschlamm und Abwasserschlamm**
- 4 Wastewater sludge, sewage sludge**
- 4 Boue d'eaux usées, boue d'épuration**
- 4.1 Klärschlamm; Abwasserschlamm**  
Bei der Behandlung von Abwasser erzeugter Schlamm.
- 4.1 wastewater sludge; sewage sludge**  
sludge produced during wastewater (sewage) treatment
- 4.1 boue d'eaux usées, boue d'épuration**  
boue issue du traitement des eaux usées

IT STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)  
SIST EN 12832:2000  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/53418184-45f5-401d-a4a-8d8fae3e831b/sist-en-12832-2000>

<b>4.2</b> <b>Rohschlamm</b> Nicht stabilisierter Schlamm	<b>4.2</b> <b>raw sludge</b> non stabilized sludge	<b>4.2</b> <b>boue fraîche</b> boue non stabilisée
[9040 EN 1085:1997]	[9040 EN 1085:1997]	[9040 EN 1085:1997]
<b>4.3</b> <b>Primärschlamm</b> In der Vorklärung abgetrennter Schlamm, der nicht mit anderem zurückgeführtem Schlamm vermischt ist	<b>4.3</b> <b>primary sludge</b> sludge removed from primary treatment unmixed with other recycled sludges	<b>4.3</b> <b>boue primaire</b> boue issue d'une décantation primaire non mélangée à d'autres boues recirculées
[9050 EN 1085:1997]	[9050 EN 1085:1997]	[9050 EN 1085:1997]
<b>4.4</b> <b>Vermischter Primärschlamm</b> in einer Vorklärung abgetrennter Schlamm, der mit anderem Schlamm z. B. Überschußschlamm vermischt ist	<b>4.4</b> <b>mixed primary sludge</b> sludge removed from primary treatment which contains other sludge, e.g. waste activated sludge	<b>4.4</b> <b>boue primaire mixte</b> boue issue d'une décantation primaire qui contient d'autres boues, par exemple : des boues activées en excès
[9060 EN 1085:1997].	[9060 EN 1085:1997].	[9060 EN 1085:1997].
<b>4.5</b> <b>Sekundärschlamm</b> Aus dem zweiten Reinigungsstufentfernter Schlamm	<b>4.5</b> <b>secondary sludge</b> sludge separated after secondary treatment	<b>4.5</b> <b>boue secondaire</b> boue en provenance d'un traitement secondaire
[9070 EN 1085:1997]	[9070 EN 1085:1997]	[9070 EN 1085:1997]
<b>4.6</b> <b>Tropfkörperschlamm</b> Biofilm, der aus einem Tropfkörper ausgespült worden ist und in der Regel in einem Zwischen- oder Nachklärbecken vom gereinigten Abwasser getrennt wird	<b>4.6</b> <b>humus sludge</b> biological film which has sloughed off from a biological filter and is normally separated from the treated wastewater in an intermediate or secondary settlement tank	<b>4.6</b> <b>boue de lit bactérien (en excès)</b> morceaux du film biologique d'un lit bactérien qui se détachent de leur support et sont habituellement séparés des eaux épurées par décantation intermédiaire ou secondaire
[6120 von EN 1085:1997]	[6120 EN 1085:1997]	[6120 EN 1085:1997]
<b>4.7</b> <b>Tertiärschlamm</b> In einer dritten Reinigungsstufe entfernter Schlamm	<b>4.7</b> <b>tertiary sludge</b> sludge separated from tertiary treatment	<b>4.7</b> <b>boue tertiaire</b> boue issue d'un traitement tertiaire

STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)  
SIST EN 12832:2000  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/53418184-4cf5-401d-a46a-8d8fac3e7c1c/sist-en-12832-2000>

**4.8 Stabilisierter Schlamm**  
Schlamm, dessen biologische Abbaubarkeit durch Stabilisierung unter einen vorgegebenen Wert vermindert worden ist

[9100 EN 1085:1997]

**4.8 stabilized sludge**  
sludge which has been subjected to a stabilization process, thereby reducing its tendency to degrade below a specific level

[9100 EN 1085:1997]

**4.8 boue stabilisée**  
boue qui a subi une stabilisation et dont la tendance à se dégrader est ainsi maintenue en dessous d'un niveau défini

[9100 EN 1085:1997]

**4.9 Chemisch stabiliertes Schlamm**  
Durch ein chemisches Verfahren stabilisierter Schlamm

**4.9 chemically stabilized sludge**  
sludge stabilized by a chemical process

**4.9 boue chimiquement stabilisée**  
boue stabilisée par un traitement chimique

**4.10 Thermisch stabiliertes Schlamm**  
Durch ein thermisches Verfahren stabilisierter Schlamm

**4.10 thermally stabilized sludge**  
sludge stabilized by a thermal process

**4.10 boue stabilisée par voie thermique**  
boue stabilisée par un traitement thermique

**4.11 Faulschlamm; anaerob stabiliertes Schlamm**  
Durch Faulung stabiliertes Schlamm

**4.11 anaerobically digested (stabilized) sludge**  
sludge treated by anaerobic digestion

**4.11 boue digérée (stabilisée) par voie anaérobie**  
boue traitée par digestion anaérobie

ANMERKUNG In Anlehnung an 9140 von EN 1085:1997.

NOTE Adapted from 9140 of EN 1085:1997.

NOTE Adaptée de 9140 de l' EN 1085:1997.

**4.12 Aerob stabiliertes Schlamm**  
Durch aeroben Abbau stabiliertes Schlamm.

**4.12 aerobically digested (stabilized) sludge**  
sludge treated by aerobic degradation

**4.12 boue digérée (stabilisée) par voie aérobie**  
boue traitée par digestion aérobie

ANMERKUNG In Anlehnung an 9150 von EN 1085:1997.

NOTE Adapted from 9150 of EN 1085:1997.

NOTE Adaptée de 9150 de EN 1085:1997.

**4.13 Entseuchter Schlamm**  
Schlamm, dessen Parasiten und Krankheitserreger inaktiviert oder auf ein seuchenhygienisch unbedenkliches Niveau vermindert worden sind

**4.13 sanitized (hygienized) sludge**  
sludge which has been treated for inactivation of parasites and pathogens or decreasing their numbers below a specific level

**4.13 boue hygiénisée**  
boue traitée pour inactiver les parasites et les microorganismes pathogènes ou en réduire le nombre jusqu'à un niveau donné